

okrožni sodnik circuit judge
predsedujoči sodnik presiding judge
preiskovalni sodnik examining justice
soodgovornost oškodovanca contributory negligence
spis dossier
stranka party
stroški costs
škoda damage, also wrong, loss, harm

tožba statement of claim, complaint
tožbene navedbe allegations
tožbeni zahtevki relief, remedy, redress, claim
toženec, obtoženec defendant, sometimes respondent
tožilec prosecutor
javni tožilec public prosecutor, director of public prosecution

tožnik plaintiff, sometimes petitioner

uradno priznanje krivde admission
uradnik, tajnik clerk, clerk to the justices, secretary

varščina bail
vloga pleading
vodstvo obravnave conduct of the trial
vročitev service of process
vzročna zveza causation, proximate cause

zagovornik advocate
zahteva za izročitev challenge
zapisnik record
zasebni tožilec, oškodovanec kot tožilec private prosecutor
zaslišanje interrogation

Mija Kiefer

Pomenski odtenki

Jezik je bogat, če ima veliko pomenskih odtenkov, med katerimi lahko izbiramo, in če izbrani odtенок potem zajame vse tisto, kar bi sicer bili primorani prevesti le opisno. In vse to najdemo v nemškem jeziku, ki ima bogato izrazoslovje in je selektiven pri podajanju točnega pomena, zato omogoča tudi izkušenim prevajalcem neomejeno poglobljanje znanja in neutrudno iskanje.

Pogosto nas prav ta množica tujih izrazov za posamezno slovensko besedo zmede, tako da se le s težavo znajdemo pri izbiri pravega. V slovarjih večkrat najdemo isto slovensko besedo (pripominjam, tudi angleško) za kak nemški izraz, ki ga loči od drugega izraza le pomenski odtенок. Prav to pa je tisto, kar me je spodbudilo, da sem podrobneje razčlenila nekatere slovenske besede oz. izraze, ki jih navajam.

1. AVTOMATIČNO – samodejno, v nasprotju z AVTOMATSKO – kar zadeva avtomat, doch oft in Verträgen: den Vertrag **automatisch** verlängern, was eigentlich bedeutet: den Vertrag **stillschweigend** verlängern

2. NAROČILO – Bestellung, Auftrag, Order

☐ **Bestellung** – mündliche oder schriftliche Weissung, eine angebotene Ware zu liefern, setzt im allgemeinen voraus, daß die Ware vorrätig ist und daß es sich bei der Ware um einen kleineren

Handelsgegenstand handelt: z.B. Heute gingen viele **Bestellungen** ein.

- **Auftrag** – mündliche oder schriftliche Weisung, die Ware herzustellen und zu liefern; wird auch verwendet, wenn die Ware bereits hergestellt ist, die Weisung aber an den gegeben wird, der die Ware herstellt; häufig geht es bei der Ware um einen größeren Handelsgegenstand oder um eine größere Anzahl verschiedener Handelgegenstände, z.B. Die ausländischen **Aufträge** sind stark zurückgegangen.
- **Order** (in der kaufmännischen Sprache) wird nur in der Sprache bestimmter Branchen verwendet; eine mündl. oder schriftliche Weisung, eine Ware zu liefern, gleichgültig, ob die Ware vorrätig ist oder erst hergestellt werden muß. z.B. Der Chef strahlte, weil die Firma **eine Order** auf 3000 Kleider erhalten hatte.

3. OBVEZA, OBVEZNOST, DOLŽNOST – Verpflichtung, Verbindlichkeit

- **Verpflichtung** – eine schriftliche, moralische Verpflichtung; betont weniger die sittliche Notwendigkeit als den äußeren Zwang z.B. Ich habe ihm gegenüber **Verpflichtungen**.
Ich habe anderweitige **Verpflichtungen**.
Ich habe eine **Verpflichtung** zu etw. oder eine Verpflichtung **übernehmen** den Verpflichtungen **nachkommen**
- **Verbindlichkeit** – geldliche Verpflichtung (Schulden)
Verbindlichkeiten eingehen, erfüllen
Verbindlichkeiten gegen jmdn. haben
z.B. die Erledigung, Abwicklung all(er) dieser Verbindlichkeiten erfordert viel Zeit
auch Liefer- und Zahlungsverbindlichkeiten
Verbindlichkeit im Sinne der Gültigkeit: die V. einer Bestimmung, Zusage, eines Schiedsspruches

4. OCENITI, PRECENITI – abschätzen, einschätzen, bewerten, auswerten, beurteilen, bemessen

- **abschätzen** – etw. sachverständig prüfend betrachten, um den Wert, die Menge, Bedeutung u.ä. zu schätzen: z. B. Mit einem Blick läßt sich das gar nicht abschätzen oder eine Entfernung abschätzen, seltener auch auf Personen bezogen, sofern man sie wie eine Sache abschätzt oder taxiert: **abschätzende** Eiskigkeit, mit der heute zwei Frauen sich gegenseitig mustern können.
- **einschätzen**: die Lage, Situation, die Verhältnisse; einer Person, seltener einer Sache einen bestimmten Rang zuerkennen: wird im allgemei-

nen mit abstufenden Artangaben verbunden: z.B. Ich **schätze** ihn, seine Fähigkeiten sehr hoch/-gering **ein**.

- **bewerten** – Fähigkeiten, Leistung, Sport
- **beurteilen** – Leistung, Buch, einen Menschen zu einer Person oder Sache wertend Stellung nehmen, sich über jmdn. oder etw. ein Urteil bilden (und es äußern) wird oft mit Artangabe verbunden, die eine Bewertung ausdrückt, z.B. Er hat das Buch sehr abfällig **beurteilt**.
- **auswerten** – izraz iz statistike = analizirati, den Wert von etw. vermitteln oder durch Ordnen wertvoll, nutzbar machen, z.B. Material, Zahlen für eine Arbeit, Erfahrungen, Kenntnisse
- **bemessen** – denarno oceniti – z.B. Bemessung der Gedstrafe, des Schadens

5. OMEJITI – abgrenzen, begrenzen, befristen, beschränken, einschränken

- **abgrenzen** (razmejiti) – Grundstücke, Gebiete, Rechte, Aufgabenbereiche
Kostenabgrenzung – razmejiti na različna obdobja
- **begrenzen** – (zeitlich, räumlich, örtlich) begrenzte Redezeit, begrenzte Möglichkeiten, begrenzte Mittel, begrenzter Verstand, (geistig beschränkt, engstirnig), begrenzte Auswahl von Gesundheitsgefährdungen,
aber die Geltungsdauer begrenzen = befristen
z.B. einen Vertrag, Wechsel, eine befristete Genehmigung,
- **beschränken** – einer Sache Grenzen setzen: Ausgaben, Wettbewerb, Investitionen (Handels- und Einfuhrbeschränkungen = Restriktionen) **Devisenbeschränkungen**, mengenmäßige **Beschränkungen**
- **einschränken** – Produktion, Umfang, Kosten, Ausgaben, Recht, das Rauchen, z.B. Der Reiseverkehr auf dieser Strecke (wegen Bauarbeiten) jmds. Handlungsfreiheit (durch eine Maßnahme) oder ich muß mich einschränken (bescheiden leben)

6. PREDELATI – verarbeiten, verformen, umbauen, umrüsten

- **verarbeiten**: aus Rohstoffen herstellen, Fleisch zu Wurstwaren, Gold zu Schmuckgegenständen
- **Verformung** = Umgestaltung, lahko pa pomeni tudi deformacija
- **Umbau, Umrüstung** eines Motors, einer Maschine zu einem neuen Zweck v slovenskem jeziku često uporabljamo izraz predelava stroja, v bistvu gre za isti stroj, ki se ga priredi za drug namen

7. NEOPOREČNOST – Einwandfreiheit, Unbedenklichkeit

- ☐ **einwandfrei** ist fehlerfrei, untadelig, keinen Mangel aufweisend (Waren), tadellos, vorbildlich (Benehmen)

unbedenklich – keine Bedenken erregend
gesundheitliche Unbedenklichkeit, moralisch-politische U.

8. POOBLASTITI – beauftragen, ermächtigen, bevollmächtigen

- ☐ **beauftragen** – jmdm. einen Auftrag erteilen, ihm etwas zu tun geben: dienstlich, vorübergehend, vertretungsweise
predstavnik podjetja = der Beauftragte des Unternehmens in ne **Vertreter**, ki je uradni zastopnik kot agent npr. Verkaufsvertreter ali **Vertreter** v diplomaciji

- ☐ **ermächtigen** – von einer höheren Autorität übertragenes Recht, eine bestimmte Macht auszuüben, bestimmte Handlungen vorzunehmen meist für Institutionen, Anstalten, Banken: z.B. ermächtigte Bank, ermächtigter Kundendienst (DDR-Vertragswerkstatt- pooblaščená servisná delavnica).

- ☐ **bevollmächtigen** – im öffentlichen oder privaten Bereich die Macht und das Recht geben, für einen selbst und in seinem Namen eine Rechtshandlung vorzunehmen, wobei dem Handelnden stets gewisse Grenzen gesetzt sind, die dabei nicht überschritten werden dürfen.

z.B. Wir haben alle Vertreter bevollmächtigt, sofort Verkaufsverhandlungen für uns einzuleiten.

9. PODPISATI – unterschreiben, unterzeichnen, unterfertigen

- ☐ **unterschreiben** – einen Brief, Vertrag, ein Schriftstück (mit Tinte, Kopierstift)
- ☐ **unterzeichnen** – einen Brief, Vertrag, das Urteil, der **Unterzeichnete**
- ☐ **verantwortlich zeichnen**
- ☐ **unterfertigen** – unterzeichnen und abstempeln

10. PRIPRAVITI – vorbereiten, zubereiten, aufbereiten, bereiten, bereitstellen, vorfertigen

- ☐ **vorbereiten**: Reise, die Geräte für einen Versuch, Arbeit, eine Unterrichtsstunde
- ☐ **zubereiten**: Speise, Salat, Getränke
- ☐ **aufbereiten**: Wasser (kondicionirati), Häute (strojiti), Erz Kohle
- ☐ **bereiten**: Freude
- ☐ **bereitstellen**: (Werkzeug) = na razpolago dati, pripraviti orodje za začetek nekega dela
- ☐ **Vorfertigung** – predpriprava mesa

11. PAKIRANJE – Packung, Verpackung, Abpackung

- ☐ **Packung** – Hülle, Umhüllung, eine P. öffnen, aufreißen, den Tee in der silbernen Packung, Pralinen-, Zigarettenpackung
- ☐ **Verpackung** = Emballage
- ☐ **Abpackung** = in kleinere Mengen teilen und verpacken Abpackung: zu 5, 10 Stck.)

12. PRILOGA – Anlage, Beilage, Anhang

- ☐ **Anlage**: in der Anlage/anliegend/als Anlage
- ☐ **Beilage**: e-r Zeitung, Reklame
und Beilage kot priloga pri jedeh: Fleisch mit B., Reis mit B.
- ☐ **Anhang** (aneks, dodatek)

13. OBLOGA/OPAŽ = Belag, Verkleidung, Auskleidung

- ☐ **Belag** (Brems-, Kupplungs-, Fußboden-, Straßen-, Zungen-, Zahn-, Brot-) als Ueberzug, dünne Schicht, Aufstrich
- ☐ **Verkleidung**: zum Verkleiden verwendetes Material, als Außenverkleidung: z.B. die Heizkörper, Maschinenteile (mit Blech, Holz, Seide, Marmor-/Fasade/ verkleiden, Verkleidungsmauer
- ☐ **Auskleidung** = Innenauskleidung, Innenfutter, einen Hohlraum auskleiden: z.B. den Ofen mit Schamottensteinen, einen Kasten mit Sand, ein Zimmer mit Wandbehängen, auch Betonauskleidung, mit Bohlen und Brettern

14. OBSTOJNOST = Beständigkeit: Hitze-, Kälte-

- ☐ **Festigkeit**: Stoß-, Bieguungs-, Säure-, Verschleiß-

15. URGENCA = Mahnung, Anmahnung, Einmahnung

URGIRATI = mahnen, anmahnen

- ☐ **bei jmdm. etw. anmahnen** = urgirati
- ☐ **mahnen** = wegen einer Schuld mahnen, um Zahlung mahnen (Mahnbrief, Mahnschreiben, Mahnzettel) = opomniti
oder **abmahnen** -Abmahnungsschreiben = pismeni opomin
- ☐ **Einmahnung** (österreich., Rechtssprache)
z.B. So tritt die Verbindlichkeit, die Schuld zu zahlen erst mit dem Tage ein, an welchem die **Einmahnung** geschehen ist.

16. PRISOTEN – anwesend, zugegen, gegenwärtig, im Beisein (in Gegenwart/Anwesenheit) von

- ☐ **anwesend**: wird nur von Menschen gesagt sich an einem bestimmten Ort befinden: Er ist zur Zeit nicht hier **anwesend**

- ☐ **zugegen:** sich an einem bestimmten Ort befinden, um an einem dort stattfindenden Geschehen z.B. an einer Veranstaltung, einer Festlichkeit teilzunehmen, z.B. Ich war bei der Eröffnung nicht **zugegen**.
- ☐ **gegenwärtig:** an einem bestimmten Ort, bei einem bestimmten Vorgang, Geschehen anwesend sein, betont mehr die bloße Anwesenheit eines Menschen als sein geistiges Beteiligtsein an etwas.
z.B. Er war bei der Verhandlung nicht **gegenwärtig**.
- ☐ **im Beisein von:** z.B. Im Beisein von bis zu drei Mitarbeitern

Paziti je potrebno pri prevodu pomena »delno prisoten«, (pri zapisnikih) zeitweise zugegen in ne »teilweise zugegen«, kot se to pogosto bere.

17. UGOVOR = Widerspruch, Einspruch

- ☐ **Widerspruch:** Behauptung des Gegenteils, die Anspruchs (entschieden) bestreiten, Widerspruch Berechtigung einer Äußerung oder eines erheben, Einwände machen(erheben), Kontra geben, kontern
z.B. Gegen diese Behauptung muß ich Widerspruch erheben.
- ☐ **Einspruch** (energischer, berechtigter E.), Protest, Beschwerde, Veto z.B. Sein Einspruch, den er gegen die Rechtsgültigkeit des Vertrages erhoben hatte, war gut begründet.

18. USTREZEN/ODGOVARJAJOČ = geeignet, entsprechend, angemessen, anpassend, passend, zutreffend

- ☐ **geeignet:** einem bestimmten Erfodernis entsprechend, für einen best. Zweck verwendbar, drückt mehr die zufällige Brauchbarkeit einer Person oder Sache aus.
z.B. Ich sah mich nach einem **geeigneten** Tuch um, das als Notverband dienen konnte.
ein geeignetes Mittel finden, an geeigneter Stelle abhandeln
- ☐ **entsprechend:** ähnlich, ungefähr gleichend, angemessen, gemäß, nach, analog
z.B. eine der Tat **entsprechende** Belohnung oder Strafe,
ein dem geleisteten Dienst **entsprechendes** Trinkgeld
jmdn. seinen Leistungen **entsprechend** bezahlen,
den Umständen, Anweisungen entsprechend handeln
entsprechend seinem Antrag, seinem Antrage.

- ☐ **angemessen:** dem Zweck einer Sache entsprechend, ihm durchaus genügend; besagt, daß eine Bemühung um etw., eine Leistung nach ihrem Ausmaß, ihrer Größe im richtigen Verhältnis zu seinem Erfordernis, zu ihrem Zweck oder Erfolg steht;
z.B. eine **angemessene** Entschädigung, Bezahlung, Betrag, Honorar
- ☐ **anpassend:** anpassendes Verhalten
Werte, Normen und Tätigkeiten, die in einer Gesellschaft verfehlt sind, sind durch **angepasste** zu ersetzen.
- ☐ **passend:** einem best. Zweck angemessen, zu einer best. Absicht dienlich, wird meist von Sachen, seltener von Personen gesagt, im allgemeinen objektbezogen verwendet
z.B. Ich hielt diese Methode nicht für **passend**.

auch: **passende Größe, p. Ausdruck, bei p. Gelegenheit**

- ☐ **zutreffend:** auf Formularen: **Zutreffendes bitte unterstreichen/ankreuzen**

19. ZAMENJATI/IZMENJATI = auswechseln, ersetzen, umwechseln, einwechseln, austauschen

IZMENJATI

- ☐ **auswechseln:** eine durchgebrannte Sicherung, Zündkerzen,
- ☐ **erstzen:** durch neues/neuen/neue
umwechseln: auswechseln, umtauschen. z.B. Lire in Mark, Papiergeld in Münzen
- ☐ **einwechseln:** in kleinere Geldeinheiten (eintauschen)
- ☐ **austauschen:** Maschinenteile (wechselseitig schicken), Gedanken
(gegenseitig mitteilen), Studenten, Gefangenen
(sich gegenseitig zuschicken)

20. STROŠKI – Kosten, Unkosten, Aufwand, Ausgaben, Auslagen

- ☐ **Kosten:** Aufwand an Geld, Ausgaben, Gebühren, Gerichtskosten aufrufen, Kosten bestreiten, Kosten decken (die Ausgaben durch Einnahmen ausgleichen) Kosten tragen,
- ☐ **Unkosten:** Kosten, die außer dem Anschaffungspreis entstehen u. sich dem Einzelerzeugnis nicht zurechnen lassen, sondern auf alle Erzeugnisse umgelegt werden) umg. oft Kosten, Ausgaben z.B. sich in Unkosten stürzen
Unkostenbeitrag = Beitrag der Gäste zu den Unkosten z.B. bei Veranstaltungen.
- ☐ **Aufwand:** an Geld, Material, Zeit, Energie
- ☐ **Ausgaben:** Geldaufwand, die Ausgaben übersteigen die Einnahmen, öffentliche Ausgaben
- ☐ **Auslagen:** Ausgaben, ausgelegtes Geld

21. **PLAČATI** = bezahlen, zahlen, begleichen, bestreiten, entrichten, entgelten, abgelten, vergüten

□ **bezahlen:** den Preis für etw. (die Ware, den Gegenstand, eine Dienstleistung) begleichen

□ **zahlen:** einen Geldbetrag für etw. hingeben, im Unterschied zu »bezahlen« braucht nicht immer eine besondere Verpflichtung vorzuliegen, es kann freiwillig und ohne Gegenleistung vorgenommen werden; in bezug auf Zahlungen zugunsten anderen oder in bezug auf regelmäßige Zahlungen verwendet,

z.B. Er zahlt seinen Eltern jeden Monat 300 Mark. ...daß Sie nicht mit Autostop nach Rom fahren ... Lieber zahle ich Ihnen die Bahn oder das Flugzeug.

□ **begleichen:** einer schriftlich festgelegten, unter Umständen schon eine Zeitlang bestehende geldlichen Verpflichtung vollständig nachkommen: hauptsächlich auf eine Rechnung, Zeche und auch Schulden bezogen: z.B. Rechnung, Schulden, Wechsel

□ **entrichten:** (Amstdt.) einen gesetzlich, nach

Höhe und Anlaß festgelegten Geldbetrag bezahlen, der jmdm. (von einer öffentlichen Institution) regelmäßig oder von Fall zu Fall abgefordert wird: bezieht sich auf Gebühren, Zoll, Tribut usw.

z.B. An der Kasse haben wir einen kleinen Eintrittspreis entrichtet. Wer sich gegen das Gesetz verging, hatte hohe Geldbuße zu entrichten.

□ **bestreiten:** die Kosten (unter Mühen) für etw. aufbringen, kann mit Bezug auf gewisse Bedarfsgebiete (wie Lebensunterhalt, Haushalt, Ernährung, Kleidung) gebraucht werden

□ **entgelten:** für etw. bezahlen, belohnen, vergüten, ersetzen

□ **abgelten:** eine Schuld, Verlust

□ **vergüten:** (Verwaltungsspr.) jmds. Arbeitsleistung mit den dafür vorgesehenen Geldern (und nach best. Tarifordnung) bezahlen, das Wort versucht, die Wertschätzung der Fähigkeiten und Kräfte auszudrücken, die der Arbeitende zur Verfügung stellt

z.B. Der Direktor versicherte ihm, daß man seine Tätigkeit im Werk angemessen vergüten werde.